Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wezwawszy więc ich ugościł tego zaś następnego dnia Piotr wyszedł z nimi i niektórzy z braci tych z Joppy poszli razem z nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Piotr) zaprosił ich więc do środka i ugościł. Nazajutrz zaś wstał i poszedł z nimi, a wraz z nim poszli niektórzy spośród braci w Joppie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wezwawszy więc ich ugościł. (Tego) zaś nazajutrz\* wstawszy wyszedł razem z nimi. I niektórzy (z) braci, (tych) z Jafy przyłączyli się (do) niego. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wezwawszy więc ich ugościł (tego) zaś następnego dnia Piotr wyszedł z nimi i niektórzy (z) braci (tych) z Joppy poszli razem (z) nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr zaprosił ich więc do środka i ugościł. Nazajutrz zaś wstał i poszedł z nimi, a wraz z nim wyruszyło kilku braci z Joppy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zawołał ich do domu i udzielił gościny. A następnego dnia Piotr wyruszył z nimi i niektórzy bracia z Jafy towarzyszyli mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zawoławszy ich do domu, przyjął je do gospody. A drugiego dnia Piotr szedł z nimi i niektórzy z braci z Joppy szli z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy wprowadziwszy je, przyjął do gospody. A nazajutrz, wstawszy, wyszedł z nimi, i niektórzy z braciej z Joppy szli z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Piotr] więc zaprosił ich do wnętrza i ugościł. A następnego dnia wyruszył razem z nimi w towarzystwie niektórych braci z Jafy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poprosiwszy, aby wstąpili, udzielił im gościny. Nazajutrz zaś wstał i poszedł z nimi, a niektórzy z braci w Joppie towarzyszyli mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zaprosił ich i ugościł. Gdy następnego dnia wstał, wyruszył razem z nimi, a niektórzy bracia z Joppy przyłączyli się do niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zaprosił ich do środka i ugościł. Następnego dnia wyruszył z nimi. Poszli z nim także niektórzy bracia z Jafy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poprosił ich więc do środka i udzielił im gościny. Nazajutrz wstał i wybrał się z nimi. Towarzyszyli mu w drodze także niektórzy bracia z Jafy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr zaprosił ich do środka i ugościł. Następnego dnia wyruszył z nimi w drogę w towarzystwie kilku braci z Jaffy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprosił ich więc w gościnę. Na drugi dzień wstał i wyruszył z nimi. Poszli z nim także niektórzy bracia z Joppy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запросивши, гостинно прийняв їх. Другого дня, вставши, пішов з ними; деякі з братів, що були з Йопії, теж пішли з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ich zaprosił i ugościł. Zaś nazajutrz, Piotr wyszedł razem z nimi. Także zabrali się z nim niektórzy bracia z Joppy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaprosił ich więc Kefa, aby ich ugościć. Nazajutrz wstał i poszedł z nimi w towarzystwie kilku braci z Jafo, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprosił ich więc i ugościł. Następnego dnia wstał i z nimi poszedł, udali się też z nim niektórzy bracia z Joppy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piotr zaprosił ich do środka i udzielił noclegu. Następnego zaś dnia, wraz z kilkoma wierzącymi z Jaffy, ruszyli w drogę. |

1. 1) <x>510 10:45</x>; <x>510 11:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-3)